

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom

9. srečanje

27. 3. 2020

ZAPISNIK

Prisotni v videoklicu po Skypu

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;

Lokacija: vsak na svojem domu po Skypu

Začetek sestanka: 10.00

Konec sestanka: 12.00

Dnevni red:

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina obravnava termine, ki so bili predvideni za obravnavo na 9. srečanju; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji razpredelnici (Razpredelnica 1, stolpec **Predlog delovne skupine**):

Zapisnik 9. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 27. marca 2020

PREVAJALSKI DVOMI

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	RESPONSABILE (visto il parere del Responsabile del servizio finanziario/tecnico)	<p>Kdor osebno odgovarja za izvajanje nalog in dolžnosti, za delovanje na področju, za katerega je odgovoren.</p> <p>Problem pri prevajanju nastane, ker je »responsabile« večpomenski termin, saj je lahko tako vodja kakor preprost uslužbenec, ki skrbi in odgovarja za določeno, tudi manjšo, nalogo:</p> <p>il o la responsabile di servizio (finanziario/tecnico);</p>	<p>Odgovorni/-a Pooblaščen oseb Pristojna oseb Vodja Uradna oseb</p> <p>- Uradna oseb službe - Uradna oseb za vodenje službe - Vodja službe</p>	<p>Delovna skupina je obravnavi tega termina posvetila veliko časa. Ugotovila je, da je termin polisemičen in da je zato treba od primera do primera izbrati najustreznejši prevod.</p> <p>1. Prvi in semantično najustreznejši prevod je Odgovorna oseb = naložena ji je posebna skrb za nek proces; v Sloveniji se najbolj uporablja pri določanju prekrškov.</p> <p>2. Ustrezen termin je tudi »Pooblaščen oseb za...« oziroma »odgovorna oseb, pooblaščen za...« sicer to pomeni, da je prejela pooblastilo za opravljanje nekega dela (=delegato, con delega).</p> <p>3. Skupina je med vsemi predlogi takoj ugotovila, da »pristojna oseb« ni ustrezen prevod, ker je pristojen za nekaj lahko samo organ, ne pa oseb.</p> <p>4. Prevedek »vodja« tudi ni vedno pravilna rešitev; lahko ga uporabimo samo neformalno, ko zagotovo vemo, da gre za <i>odgovorno osebo za neko službo</i> - »responsabile di un servizio«) v bolj uradnem kontekstu pa bo to odgovorna oseb službe.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>il o la responsabile dell'istruttoria</p> <p>Il Responsabile del Contratto</p> <p>il Segretario Generale, nella sua veste di responsabile della prevenzione della corruzione</p>	Skrbnik pogodbe	<p>5. Uradna oseba ni vedno uporaben prevod, ker pomeni »pubblico ufficiale«, oziroma je uradnik v kontekstu nekega postopka = <i>Uradna oseba je pooblaščen za odločanje v upravni zadevi ali za opravljanje posameznih dejanj v upravnem postopku. (ZUP)</i> npr. uradna oseba policije (kateri koli uslužbenec pri policiji - operatore di polizia).</p> <p>Prevedek »uradna oseba« bi lahko uporabili za »responsabile« v naslednjih primerih: Uradna oseba za postopek/vodenje postopka Uradna oseba za ugotovitveni postopek Pooblaščen uradna oseba za...</p> <p>5) Skrbnik pogodbe - skrbnik se v tem smislu besede (<i>odgovorna oseba za pogodbo</i>) pojavlja samo v okviru pogodbe; drugače ima skrbnik popolnoma drugačen pomen.</p> <p>6) Na splošno pa so vedno ustrezne naslednje besedne zveze: »Odgovorna oseba (službe)« za postopek xy »Pooblaščen uradna oseba« za... »Pooblaščen oseba« ali »Odgovorna oseba« za preprečevanje korupcije</p>
2	RESPONSABILE oziroma TITOLARE oziroma	Responsabile/titolare di P.O. smo že normirali z » Nosilec organizacijskega položaja «; prevajalci pa se sprašujejo, kako se potem »nosilec organizacijskega	s predlogom »ZA«: Nosilec organizacijskega položaja (PO) za Oddelek/sektor/področje splošnih služb/za splošne	Skupina spet ugotavlja, da je » Nosilec organizacijskega položaja « termin, ki se težko razume v slovenskem prostoru, skupina pa se je vendar odločila za ta prevedek, ker je v različnih kontekstih najbolj uporaben; dopušča se sicer

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>DELEGATO di P.O.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● AREA SERVIZI GENERALI ● AREA TECNICO-MANUTENTIVA ● AREA ECONOMICO-FINANZIARIA 	<p>položaja« veže s sektorjem, za katerega odgovarja oziroma ga vodi.</p> <p>In kako prevajamo AREA? Govorimo o oddelku, sektorju, področju, službah, storitvah? Zasledili smo, da občine v Sloveniji imajo oddelke, ministrstva pa sektorje. Naši prevajalci prevajajo v glavnem »področje« oziroma »službe«.</p>	<p>zadeve Oddelek tehnično-strokovnih služb/za tehnično-strokovne zadeve Oddelek ekonomsko-finančnih služb/za ekonomsko-finančne zadeve</p> <p>brez predloga (kot je v italijanščini): »Nosilec organizacijskega položaja - oddelek za splošne službe/zadeve ali v oddelku za splošne službe/zadeve«</p> <p>z genitivom: »Nosilec organizacijskega položaja (oddelka) splošnih služb/zadev za splošne službe/zadeve«</p> <p>za splošne službe za tehnično-strokovni oddelek za ekonomsko-finančni oddelek</p>	<p>svobodnejša raba termina »vodja službe«, ko imamo »responsabile di servizio«; običajno je v manjših občinah <i>Responsabile di P.O.</i> tudi <i>Responsabile di servizio</i>. V večjih občinah pa bi lahko prišlo do težav, ker gre za dva različna položaja, ki ju je treba nujno razlikovati.</p> <p>V besedni zvezi »Responsabile di P.O. Area...«, je skupina ugotovila, da je za area na občinski ravni najboljša ustreznica oddelek. Področje ni organizacijska enota, se uporablja v smislu <i>delovno področje</i>; Sektorjev na lokalni ravni ni, samo na državni ravni (ministrstva).</p> <p>Delovna skupina je zato potrdila naslednje ustreznice: Area servizi generali = Oddelek za splošne zadeve Area tecnico-manutentiva = Oddelek za strokovno-tehnične zadeve Area economico-finanziaria = Oddelek za ekonomsko finančne zadeve</p> <p>Posamezne besedne zveze pa bomo odslej tako prevajali:</p> <p><i>Responsabile di P.O. Area servizi generali</i> Nosilec organizacijskega položaja v Oddelku za splošne zadeve;</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>Vodja oddelka za splošne zadeve</p> <p><i>Responsabile di P.O. Area tecnico-manutentiva</i> Nosilec organizacijskega položaja v Oddelku za strokovno-tehnične zadeve; Vodja oddelka za strokovno-tehnične zadeve</p> <p><i>Responsabile di P.O. Area economico-finanziaria</i> Nosilec organizacijskega položaja v Oddelku za ekonomsko-finančne zadeve; Vodja oddelka za ekonomsko-finančne zadeve.</p>
3	<p>MOBILITÀ</p> <p>INTERNA ESTERNA</p> <p>Eccedenze di personale di un Amministrazione</p>	<p>Še vedno v zvezi z razpisi in zaposlovanjem javnih uslužbencev; obstaja institut mobilnosti v javni upravi:</p> <p>Nekateri natečaji so objavljeni na podlagi mobilnosti. Ti so namenjeni že zaposlenim uslužbencem za nedoločen čas, ne pa za zaposlitev novih uslužbencev.</p> <p>Omogočajo upravljanje s presežki v kadrovske zasedbi in premik uslužbenca iz ene delovne enote v drugo v okviru iste institucije oziroma v okviru raznih institucij (zaposlena medicinska sestra v javnem zdravstvenem podjetju v</p>	<p>V Sloveniji »mobilnost« pomeni premike zaposlenih znotraj organizacije ali zunaj nje, ki so:</p> <ul style="list-style-type: none"> · prerazporeditev zaposlenega in spremembo delovnega mesta na isti hierarhični ravni in isti lokaciji, · spremembo organizacijske enote na enakem delovnem mestu ter lokaciji, · v okviru iste organizacijske enote opravljanje enakega dela na drugi lokaciji in · premik iz ene organizacijske enote v drugo, na drugačno delovno mesto enake ali podobne zahtevnosti, s spremembo lokacije ali brez nje (Brejc, 2001, str. 104–120). 	<p>Delovna skupina je temeljito obravnavala institut »mobilità« v italijanski javni upravi in odkrila, da je prevajanje tega termina posebej zapleteno, ko se pojavlja v daljših obvestilih o objavi prostega delovnega mesta.</p> <p>1) Termin »mobilnost« se v slovenskem prostoru uporablja seveda na področju prometa, je pa razširjen izraz tudi v kontekstu upravljanja s človeškimi viri, ni pa pravni izraz. Slovenskemu ušesu je domač tudi zaradi evropske študijske mobilnosti (programi Erasmus) oziroma mobilnosti delovne sile; sicer pa se v zakonu uporablja termin premestitev na drugo uradniško delovno mesto znotraj organa (v pomenu mobilità interna) ali v drug organ (v pomenu mobilità esterna).</p> <p>2) Prerazporeditev uslužbenca je samo začasna, a je</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>Trstu se lahko na podlagi natečaja za mobilnost preseli v Rim). To velja na celem državnem ozemlju.</p> <p>Obstajajo dve vrsti mobilnosti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mobilità interna: prerazporeditev zaposlenega v okviru iste institucije v drugo organizacijsko enoto. V tem primeru se nepravilno govori o mobilnosti. • Mobilità esterna: prava mobilnost med dvema institucijama. 	<p>Notranja/Interna mobilnost</p> <p>Zunanja mobilnost</p>	<p>zanj obvezna – opravi se brez volje uslužbenca na odločitev predstojnika navadno <i>znotraj organa</i>; takrat mora uslužbenec na drugo delovno mesto, ker so tam potrebe; premistitev je v zakonu uporabljena kot premistitev zaposlenega znotraj organa ali <i>v drug organ oz. organizacijo</i> zaradi potreb organa (na odločitev predstojnika) oziroma na željo uslužbenca.</p> <p>V Sloveniji bi zato imeli: <u>prerazporeditev zaposlenega/premistitev znotraj organa</u> ali <u>premistitev zaposlenega v drug organ</u></p> <p>3) Obstaja »interni trg delovne sile« (npr. interni trg dela organov državne uprave), ki označuje okvir, v katerem se opravi »interna premistitev uslužbenca« (neke vrste comparto statale). In obstajajo zato interni natečaji: ti bi načeloma odgovarjali terminu »mobilità interna«, eksterni natečaj pa ne obstaja. Potem bi zmanjkal ustrezeni termin za najbolj uporabljeno obliko mobilità, ki je namreč mobilità esterna. Skovanka eksterni natečaj pa najbrž ne bi bil dovolj razumljiv na lokalni ravni.</p> <p>5) Delovna skupina je na dolgo preverjala možnost uporabe: interna/notranja premistitev eksterna/zunanja premistitev</p> <p>Taka rešitev ne bi bila dovolj razumljiva za lokalnega bralca, saj bi prej razumel, da gre za premistitev na</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>odločitev predstojnika, ne pa za premestitev na lastno željo v drugo organizacijsko enoto oziroma v drug organ na podlagi dejanskega natečaja.</p> <p>6) Zato se je nazadnje delovna skupina odločila za bolj dobesedno rešitev, ki pa je za slovenskega bralca glede na navedeno vsekakor razumljiva:</p> <p>Notranja mobilnost Zunanja mobilnost</p>
4	<p>AVVISO DI MOBILITA'</p> <p>o BANDO DI MOBILITA'</p>	<p>Problem nastane, ko je objavljen razpis v taki obliki:</p> <p>Avviso di mobilità esterna di comparto e in subordine intercompartimentale per la copertura di 1 posto di „istruttore direttivo contabile“...</p> <p>Avviso di mobilità all'interno del comparto unico del pubblico impiego regionale e locale del FVG e/o intercompartimentale per la copertura di un posto di istruttore amministrativo/contabile – cat. C – a tempo indeterminato e pieno da assegnare all'area Servizi finanziari.</p>	<p>Primer prevodov občin:</p> <p>Objava zunanje mobilnosti znotraj/v okviru Enotne uslužbenske ureditve (deželnih organov in lokalnih uprav) in podredno/naknadno med različnimi enotnimi uslužbenskimi ureditvami</p> <p><i>Primer iz prakse:</i> Razpis za mobilnost v skupnem sektorju uslužbencev organov deželne uprave in uprav lokalnih skupnosti FJK oziroma za medsektorsko mobilnost za zasedbo prostega delovnega mesta »upravno-računovodski svetovalec« – usl. kat. C za</p>	<p>Obvestilo o mobilnosti (avviso di mobilità) Objava mobilnosti (bando di mobilità)</p> <p>Obvestilo o zunanji mobilnosti v okviru iste uslužbenske ureditve in podrejeno med različnimi uslužbenskimi ureditvami za delovno mesto »višjega računovodskega svetovalca«...</p> <p>Obvestilo o zunanji mobilnosti v okviru deželne uslužbenske ureditve FJK in/ali med različnimi uslužbenskimi ureditvami za (1) delovno mesto »upravno-računovodskega svetovalca« - usl. kat. C – za nedoločen čas s polnim delovnim časom v oddelku za finančne zadeve.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
			nedoločen čas in polni delovni čas na področju za finančne zadeve.	
5	SELEZIONE TRAMITE MOBILITÀ ESTERNA		Postopek javne izbire <i>preko</i> zunanje mobilnosti Postopek javne izbire <i>na podlagi</i> zunanje mobilnosti Postopek javne izbire s <i>postopkom</i> zunanje mobilnosti	Izbira s postopkom zunanje mobilnosti Skupina je po analogiji s podobnimi že normiranimi postopki zaposlovanja potrdila tudi to rešitev.
6	IDONEITÀ FISICA ALL'IMPIEGO		telesna zmožnost za opravljanje dela/poklica; telesna/fizična zmožnost za delo; fizična zmožnost opravljanja dela;	Zdravstvena sposobnost za delo V besedilih razpisov za delovna mesta v Sloveniji se pojavlja »zdravstvena sposobnost za določeno delo«; ker » idoneità fisica all'impiego « ne pomeni, da mora biti kandidat posebno močan ali imeti nadpovprečne sposobnosti, temveč da izjavi, da je zdrav in da lahko delo (tudi uradniško) opravlja brez težav, se je skupina odločila za »zdravstveno sposobnost za delo«.

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 2. aprila 2020 ob 10.00.

c. RAZNO

///
